

**CHRIST THE KING LUTHERAN CHURCH
CRISTO REY IGLESIA LUTERANA**

Tigard, Oregon 97224

Pastor Dorothy Cottingham

**GOOD FRIDAY STATIONS OF THE CROSS
VIA CRUCIS DEL VIERNES SANTOS**

April 15, 2022, 7:00pm

PRAYER OF THE DAY (in English)

**PASTOR: Merciful God,
your Son was lifted up on the cross to draw all people to
himself. Grant that we who have been born out of his
wounded side may at all times find mercy in him, Jesus
Christ, our Savior and Lord, who lives and reigns with
you and the Holy Spirit, one God, now and forever.**

FIRST READING: ISAIAH 52:13– 53:12 (in English)

(Chapter 52) ¹³See, my servant shall prosper; he shall be exalted and lifted up, and shall be very high.

¹⁴Just as there were many who were astonished at him—so marred was his appearance, beyond human semblance, and his form beyond that of mortals —

¹⁵so he shall startle many nations; kings shall shut their mouths because of him; for that which had not been told them they shall see, and that which they had not heard they shall contemplate.

(Chapter 53) Who has believed what we have heard?
And to whom has the arm of the LORD been revealed?

²For he grew up before him like a young plant,
and like a root out of dry ground;
he had no form or majesty that we should look at him,
nothing in his appearance that we should desire him.

ORACION DEL DIA (en anglais)

CELEBRANTE: Dios misericordioso,
tu Hijo fue levantado en la cruz para atraer a todos hacia sí.
Concede que, los que hemos nacido de su costado herido,
encontremos en todo momento misericordia en él, Nuestro
Salvador y Señor Jesucristo, que vive y reina contigo y el
Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre.

PRIMERA LECTURA: ISAIAS 52:13–53:1-12 (en anglais)

(Capítulo 52) ¹³ Dios dijo: Mi fiel servidor triunfará;
se le pondrá en un alto trono
y recibirá los honores que merece.

¹⁴ Muchos se asombrarán al verlo, por tener la cara
desfigurada, y no parecer un ser humano.

¹⁵ Muchas naciones se asombrarán,
y en la presencia de mi fiel servidor
los reyes quedarán mudos,
porque verán y entenderán lo que jamás habían oído.

(Capítulo 52) ¡Nadie ha creído a nuestro mensaje!
¡Nadie ha visto el poder de Dios!

² El fiel servidor creció como raíz tierna en tierra seca.
No había en él belleza ni majestad alguna;
su aspecto no era atractivo ni deseable.

³He was despised and rejected by others;
a man of suffering and acquainted with infirmity;
and as one from whom others hide their faces
he was despised, and we held him of no account.
⁴Surely he has borne our infirmities
and carried our diseases;
yet we accounted him stricken,
struck down by God, and afflicted.
⁵But he was wounded for our transgressions,
crushed for our iniquities;
upon him was the punishment that made us whole,
and by his bruises we are healed.
⁶All we like sheep have gone astray;
we have all turned to our own way,
and the LORD has laid on him the iniquity of us all.
⁷He was oppressed, and he was afflicted,
yet he did not open his mouth;
like a lamb that is led to the slaughter,
and like a sheep that before its shearers is silent,
so he did not open his mouth.
⁸By a perversion of justice he was taken away.
Who could have imagined his future?
For he was cut off from the land of the living,
stricken for the transgression of my people.
⁹They made his grave with the wicked
and his tomb with the rich,
although he had done no violence,
and there was no deceit in his mouth.
¹⁰Yet it was the will of the LORD to crush him with pain.
When you make his life an offering for sin,
he shall see his offspring, and shall prolong his days;
through him the will of the LORD shall prosper.

³Todos lo despreciaban y rechazaban.
Fue un hombre que sufrió el dolor
y experimentó mucho sufrimiento. Todos evitábamos
mirarlo; lo despreciamos y no lo tuvimos en cuenta.
⁴A pesar de todo esto,
él cargó con nuestras enfermedades
y soportó nuestros dolores.
Nosotros pensamos que Dios lo había herido y humillado.
⁵Pero él fue herido por nuestras rebeliones,
fue golpeado por nuestras maldades;
él sufrió en nuestro lugar, y gracias a sus heridas
recibimos la paz y fuimos sanados.
⁶Todos andábamos perdidos, como suelen andar las ovejas.
Cada uno hacía lo que bien le parecía; pero Dios hizo recaer
en su fiel servidor el castigo que nosotros merecíamos.
⁷Fue maltratado y humillado, pero nunca se quejó.
Se quedó completamente callado,
como las ovejas cuando les cortan la lana;
y como cordero llevado al matadero,
ni siquiera abrió su boca.
⁸Cuando lo arrestaron, no lo trataron con justicia.
Nadie lo defendió ni se preocupó por él;
y al final, por culpa de nuestros pecados,
le quitaron la vida.
⁹El fiel servidor de Dios murió entre criminales
y fue enterrado con los malvados,
aunque nunca cometió ningún crimen
ni jamás engañó a nadie.
¹⁰Dios quiso humillarlo y hacerlo sufrir,
y el fiel servidor ofreció su vida como sacrificio por
nosotros. Por eso, él tendrá una vida muy larga, llegará a
ver a sus descendientes, y hará todo lo que Dios desea.

¹¹Out of his anguish he shall see light;
he shall find satisfaction through his knowledge.
The righteous one, my servant, shall make many righteous,
and he shall bear their iniquities.

¹²Therefore I will allot him a portion with the great,
and he shall divide the spoil with the strong;
because he poured out himself to death,
and was numbered with the transgressors;
yet he bore the sin of many,
and made intercession for the transgressors.

Word of God, Word of Life
Thanks be to God.

PSALM 88 (*read responsively, alternating English and Spanish*)

(Begin with Spanish)

1 O LORD, God of my salvation,
when, at night, I cry out in your presence,
2 **let my prayer come before you;**
incline your ear to my cry.
3 For my soul is full of troubles,
and my life draws near to Sheol.
4 **I am counted among those who go down to the Pit;**
I am like those who have no help,
5 like those forsaken among the dead,
like the slain that lie in the grave,
like those whom you remember no more,
for they are cut off from your hand.
6 **You have put me in the depths of the Pit,**
in the regions dark and deep.

3

¹¹ Después de tanto sufrimiento,
comprenderá el valor de obedecer a Dios.
El fiel servidor, aunque inocente,
fue considerado un criminal,
pues cargó con los pecados de muchos
para que ellos fueran perdonados.

¹² Por eso Dios le dará un lugar entre los grandes,
y con los poderosos participará del triunfo,
Él dio su vida por los demás; por eso Dios lo premiará
con poder y con honor.

Palabra de Dios. Palabra de Vida.
Demos gracias a Dios.

SALMO 88 (*leer en forma responsiva, inglés y español alternativo*)

(comienzan con español)

1 **Dios mío, tú eres mi salvador;**
día y noche pido tu ayuda.
2 Permite que mi oración llegue a tu presencia;
¡presta atención a mis ruegos!
3 **Sufro tantas calamidades**
que estoy al borde de la muerte.
4 ¡Parece que ya no tengo remedio!
¡Hasta hay quienes me dan por muerto!
5 **como los abandonados entre los muertos,**
como los muertos que yacen en el sepulcro,
como aquellos de los que ya no te acuerdas,
porque son cortados de tu mano.
6 Es como si estuviera
en el barranco más oscuro.

3

⁷Your wrath lies heavy upon me,
and you overwhelm me with all your waves.

Selah

**⁸You have caused my companions to shun me;
you have made me a thing of horror to them.
I am shut in so that I cannot escape;**

⁹my eye grows dim through sorrow.

Every day I call on you, O LORD;

I spread out my hands to you.

¹⁰Do you work wonders for the dead?

Do the shades rise up to praise you?

Selah

¹¹Is your steadfast love declared in the grave,
or your faithfulness in Abaddon?

**¹²Are your wonders known in the darkness,
or your saving help in the land of forgetfulness?**

¹³But I, O LORD, cry out to you;

in the morning my prayer comes before you.

¹⁴O LORD, why do you cast me off?

Why do you hide your face from me?

¹⁵Wretched and close to death from my youth up,

I suffer your terrors; I am desperate.

¹⁶Your wrath has swept over me;

your dread assaults destroy me.

¹⁷They surround me like a flood all day long;

from all sides they close in on me.

¹⁸You have caused friend and neighbor to shun me;

my companions are in darkness.

4

**⁷ El golpe de tu furia ha caído sobre mí;
es como una inmensa ola
que me ha hecho naufragar.**

⁸ Por ti he perdido a mis amigos;

me consideran repugnante.

Es como si estuviera preso y no encontrara la salida.

⁹ Es tan grande mi tristeza

que se llenan de lágrimas mis ojos.

Dios mío, abro los brazos, y te llamo a todas horas.

¹⁰ Si realizas un milagro,

¿te darán gracias los muertos?

¡Claro que no!

¹¹ Allá en el sepulcro, donde termina la vida,

no hay quien hable de tu amor ni de tu fidelidad.

¹² Allá en las tinieblas, donde todo se olvida,

nadie sabe de tus milagros ni de tus actos de justicia.

¹³ Dios mío, todas las mañanas te busco en oración;

¡yo te ruego que me ayudes!

¹⁴ ¿Por qué me rechazas?

¿Por qué me das la espalda?

¹⁵ Desde que era joven he sufrido mucho;

¡he estado a punto de morir!

Soy víctima de tus castigos, ¡y ya no puedo más!

¹⁶ Sobre mí recayó tu enojo;

me tienes derrotado;

¹⁷ Tus ataques me rodean a todas horas

y me tienen cercado por completo, como las olas del mar.

¹⁸ Por ti ya no tengo amigos; me he quedado sin familia.

¡Ya sólo me queda esta terrible oscuridad!

SECOND READING HEBREWS 10:16-25 (in Spanish)

¹⁶”This is the covenant that I will make with them after those days, says the Lord: I will put my laws in their hearts, and I will write them on their minds,”

¹⁷he also adds, “I will remember their sins and their lawless deeds no more.”

¹⁸Where there is forgiveness of these, there is no longer any offering for sin.

¹⁹Therefore, my friends, since we have confidence to enter the sanctuary by the blood of Jesus, ²⁰by the new and living way that he opened for us through the curtain (that is, through his flesh), ²¹and since we have a great priest over the house of God, ²²let us approach with a true heart in full assurance of faith, with our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water.

²³Let us hold fast to the confession of our hope without wavering, for he who has promised is faithful. ²⁴And let us consider how to provoke one another to love and good deeds, ²⁵not neglecting to meet together, as is the habit of some, but encouraging one another, and all the more as you see the Day approaching.

Word of God, Word of Life,
Thanks be to God.

GOSPEL ACCLAMATION

PASTOR: Look to Jesus, who for the sake of the joy that was set before him endured the cross, disregarding its shame, and has taken his seat at the right hand of the throne of God.

SEGUNDA LECTURA HEBREOS 10:16-25 (en español)

«Por eso, éste será mi nuevo pacto con el pueblo de Israel: haré que mis enseñanzas las aprendan de memoria, y que sean la guía de su vida. ¹⁷ Y nunca más me acordaré de sus pecados y maldades.»

¹⁸ Por lo tanto, si nuestros pecados han sido perdonados, ya no es necesario darle a Dios más ofrendas para que nos perdone. ¹⁹ Hermanos, la sangre que Jesús derramó al morir nos permite ahora tener amistad con Dios, y entrar con toda libertad en el lugar más santo. ²⁰ Pues cuando Jesús murió, abrió la cortina que nos impedía el paso. Pero ahora Jesús está vivo, y por medio de él podemos acercarnos a Dios de un modo nuevo y distinto. ²¹ Él es nuestro gran sacerdote, encargado del santuario que está en el cielo. ²² Por eso, mantengamos una amistad sincera con Dios, teniendo la plena seguridad de que podemos confiar en él. Porque Cristo nos dejó limpios de pecado, como si nos hubiera lavado con agua pura, y ya estamos libres de culpa. ²³ Sigamos confiando en que Dios nos salvará. No lo dudemos ni un instante, porque él cumplirá lo que prometió.

²⁴ Tratemos de ayudarnos unos a otros, y de amarnos y hacer lo bueno. ²⁵ No dejemos de reunirnos, animémonos cada vez más a seguir confiando en Dios, que se acerca el día en que el Señor juzgará a todo el mundo.

Palabra de Dios. Palabra de Vida.
Demos gracias a Dios.

Acclamación del Evangelio

Celebrante: **Miren a Jesús, quien por el gozo puesto delante de él soportó la cruz, sin tener en cuenta su vergüenza, y se ha sentado a la diestra del trono de Dios.**

The passion of our Lord Jesus Christ according to John 18:1 – 19:42

After Jesus had spoken these words, he went out with his disciples across the Kidron valley to a place where there was a garden, which he and his disciples entered. ²Now Judas, who betrayed him, also knew the place, because Jesus often met there with his disciples. ³So Judas brought a detachment of soldiers together with police from the chief priests and the Pharisees, and they came there with lanterns and torches and weapons. ⁴Then Jesus, knowing all that was to happen to him, came forward and asked them, “Whom are you looking for?”

⁵They answered,
“Jesus of Nazareth.”

Jesus replied,
“I am he.”

Judas, who betrayed him, was standing with them.

⁶When Jesus said to them,

“I am he,”
they stepped back and fell to the ground.

⁷Again he asked them,

“Whom are you looking for?”

And they said,
“Jesus of Nazareth.”

⁸ Jesus answered,

“I told you that I am he. So if you are looking for me, let these men go.”

⁹This was to fulfill the word that he had spoken,

“I did not lose a single one of those whom you gave me.”

La pasión de nuestro Señor Jesucristo según San Juan 18:1 - 19:1-42

Después de que Jesús terminó de orar, fue con sus discípulos a un jardín que estaba junto al arroyo de Cedrón. ²⁻⁵Judas Iscariote había prometido traicionar a Jesús. Conocía bien el lugar donde estaban Jesús y los otros discípulos, porque allí se habían reunido muchas veces. Entonces, llegó Judas al jardín con una tropa de soldados romanos. Los acompañaban unos guardias del templo, que habían sido enviados por los fariseos y sacerdotes principales. Iban armados y llevaban lámparas y antorchas. Jesús ya sabía lo que iba a suceder. Cuando los vio venir, salió a su encuentro y les preguntó:

¿A quién buscan?

Ellos respondieron.

A Jesús de Nazaret.

Jesús les dijo:

Yo soy.

Judas, el que lo traicionó, estaba con ellos. Cuando

Jesús dijo:

Yo soy.

Los soldados y los guardias del templo cayeron de espaldas al suelo. Entonces, Jesús volvió a preguntar:

¿A quién buscan?

y ellos respondieron de nuevo.

A Jesús de Nazaret.

Contestó Jesús.

Si me buscan a mí, dejen ir a mis seguidores.

⁹ Esto sucedió para que se cumpliera lo que Jesús había dicho:

“No se perdió ninguno de los que me diste.”

¹⁰Then Simon Peter, who had a sword, drew it, struck the high priest's slave, and cut off his right ear. The slave's name was Malchus. ¹¹ Jesus said to Peter, "Put your sword back into its sheath. Am I not to drink the cup that the Father has given me?"

¹²So the soldiers, their officer, and the Jewish police arrested Jesus and bound him. ¹³ First they took him to Annas, who was the father-in-law of Caiaphas, the high priest that year. ¹⁴Caiaphas was the one who had advised the Jews that it was better to have one person die for the people. ¹⁵Simon Peter and another disciple followed Jesus. Since that disciple was known to the high priest, he went with Jesus into the courtyard of the high priest, ¹⁶but Peter was standing outside at the gate. So the other disciple, who was known to the high priest, went out, spoke to the woman who guarded the gate, and brought Peter in. ¹⁷The woman said to Peter,

You are not also one of this man's disciples, are you?

He said,

"I am not."

¹⁸Now the slaves and the police had made a charcoal fire because it was cold, and they were standing around it and warming themselves. Peter also was standing with them and warming himself. ¹⁹Then the high priest questioned Jesus about his disciples and about his teaching. ²⁰ Jesus answered,

"I have spoken openly to the world; I have always taught in synagogues and in the temple, where all the Jews come together. I have said nothing in secret. ²¹

Why do you ask me? Ask those who heard what I said to them; they know what I said."

¹⁰ En ese momento, Simón Pedro sacó su espada y le cortó la oreja derecha a Malco, que era uno de los sirvientes del jefe de los sacerdotes. ¹¹ De inmediato, Jesús le dijo a Pedro:

Guarda tu espada. Si mi Padre me ha ordenado que sufra, ¿crees que no estoy dispuesto a sufrir?

¹² Los soldados de la tropa, con su capitán y los guardias del templo, arrestaron a Jesús y lo ataron.

¹³ Primero lo llevaron ante Anás, el suegro de Caifás, que ese año era el jefe de los sacerdotes. ¹⁴ Tiempo atrás, Caifás les había dicho a los jefes judíos que les convenía más la muerte de un solo hombre, con tal de salvar a todo el pueblo. ¹⁵ Simón Pedro y otro discípulo siguieron a Jesús. Como el otro discípulo conocía al jefe de los sacerdotes, entró con Jesús en el palacio de Anás. ¹⁶ Pero al ver que Pedro se quedó afuera, salió y habló con la muchacha que cuidaba la entrada, para que lo dejara entrar. ¹⁷ Ella le preguntó a Pedro:

¿No eres tú uno de los seguidores de ese hombre?

Pedro respondió:

No, no lo soy.

¹⁸ Como hacía mucho frío, los sirvientes del jefe de los sacerdotes y los guardias del templo hicieron una fogata para calentarse. También Pedro se acercó a ellos para hacer lo mismo. El jefe de los sacerdotes empezó a preguntarle a Jesús acerca de sus discípulos y de lo que enseñaba. ²⁰ Jesús le dijo:

¿Por qué me preguntas a mí? Yo he hablado delante de todo el mundo. Siempre he enseñado en las sinagogas y en el templo, y nunca he dicho nada en secreto. ²¹ Pregúntales a los que me han escuchado.

Ellos te dirán lo que he dicho.

²²When he had said this, one of the police standing nearby struck Jesus on the face, saying, "Is that how you answer the high priest?"
²³Jesus answered, "If I have spoken wrongly, testify to the wrong. But if I have spoken rightly, why do you strike me?"
²⁴Then Annas sent him bound to Caiaphas the high priest. ²⁵Now Simon Peter was standing and warming himself. They asked him, "You are not also one of his disciples, are you?" He denied it and said, "I am not."
²⁶One of the slaves of the high priest, a relative of the man whose ear Peter had cut off, asked, "Did I not see you in the garden with him?"
²⁷Again Peter denied it, and at that moment the cock crowed.
²⁸Then they took Jesus from Caiaphas to Pilate's headquarters. It was early in the morning. They themselves did not enter the headquarters, so as to avoid ritual defilement and to be able to eat the Passover. ²⁹So Pilate went out to them and said: "What accusation do you bring against this man?"
³⁰They answered, "If this man were not a criminal, we would not have handed him over to you."
³¹Pilate said to them, "Take him yourselves and judge him according to your law."
The Jews replied: "We are not permitted to put anyone to death."

²² Cuando Jesús dijo esto, uno de los guardias del templo lo golpeó en la cara y le dijo: ¡Ésa no es manera de contestarle a los sacerdotes!
²³ Jesús le respondió: Si dije algo malo, dime qué fue. Pero si lo que dije está bien, ¿por qué me golpeas?
²⁴ Luego Anás envió a Jesús, todavía atado, a Caifás, el jefe de los sacerdotes. ²⁵ Mientras tanto, Pedro seguía calentándose junto a la fogata, y alguien le preguntó: ¿No eres tú uno de los seguidores de Jesús? Pedro lo negó diciendo: No, no lo soy.
Luego un sirviente del jefe de los sacerdotes, familiar del hombre al que Pedro le cortó la oreja, le dijo: ¡Yo te vi en el jardín cuando arrestaron a ese hombre!
²⁷ Pedro volvió a negarlo. En ese mismo momento, el gallo cantó. ²⁸ Muy de mañana, llevaron a Jesús de la casa de Caifás al palacio del gobernador romano. Los jefes de los judíos no entraron en el palacio, porque la ley no les permitía entrar en la casa de alguien que no fuera judío, antes de la cena de la Pascua. ²⁹ Por eso Pilato, el gobernador romano, salió y les dijo: ¿De qué acusan a este hombre?
³⁰ Ellos le contestaron: No lo habríamos traído si no fuera un criminal.
³¹ Pilato les dijo: Llévenselo y júzguenlo de acuerdo con sus propias leyes.
Los jefes judíos respondieron: Nosotros no tenemos autoridad para enviar a nadie a la muerte.

³² (This was to fulfill what Jesus had said when he indicated the kind of death he was to die.)

³³ Then Pilate entered the headquarters again, summoned Jesus, and asked him,

“Are you the King of the Jews?”

³⁴ Jesus answered:

“Do you ask this on your own, or did others tell you about me?”

³⁵ Pilate replied,

“I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests have handed you over to me. What have you done?”

³⁶ Jesus answered:

“My kingdom is not from this world. If my kingdom were from this world, my followers would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not from here.”

³⁷ Pilate asked him,

“So you are a king?”

Jesus answered,

“You say that I am a king. For this I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice.”

³⁸ Pilate asked him,

“What is truth?”

After he had said this, he went out to the Jews again and told them:

“I find no case against him. ³⁹But you have a custom that I release someone for you at the Passover. Do you want me to release for you the King of the Jews?”

⁴⁰ They shouted in reply,

³² Así se cumplió lo que el mismo Jesús había dicho sobre el modo en que iba a morir. ³³ Pilato, entonces, entró de nuevo en el palacio, llamó a Jesús y le preguntó:

¿Acaso eres tú el rey de los judíos?

³⁴ Jesús le contestó con otra pregunta:

¿Se te ocurrió a ti esa idea, o alguien te ha hablado de mí?

³⁵ Pilato le contestó:

¿Me ves cara de judío? La gente de tu mismo país y los sacerdotes principales son los que te han entregado. ¿Qué fue lo que hiciste?

³⁶ Jesús le respondió:

Yo no soy como los reyes de este mundo. Si así lo fuera, mis ayudantes habrían luchado para que yo no fuera entregado a los jefes de los judíos. Mi reino no es de este mundo.

Pilato dijo:

³⁷ Entonces sí eres rey replicó.

Y Jesús le contestó:

Si tú lo dices... Yo, por mi parte, vine al mundo para hablar acerca de la verdad. Y todos los que conocen y dicen la verdad me escuchan.

Pilato preguntó.

³⁸ ¿Y qué es la verdad?

Después de decir esto, Pilato regresó a donde estaba la gente, y le dijo:

No encuentro ninguna razón para castigar a este hombre. ³⁹ Ustedes tienen la costumbre de que yo libere a un preso durante la Pascua. ¿Quieren que deje libre al rey de los judíos?

Ellos gritando decían:

“Not this man, but Barabbas!”

Now Barabbas was a bandit. Then Pilate took Jesus and had him flogged. ²And the soldiers wove a crown of thorns and put it on his head, and they dressed him in a purple robe. ³They kept coming up to him, saying, “Hail, King of the Jews!”

and striking him on the face. ⁴Pilate went out again and said to them,

“Look, I am bringing him out to you to let you know that I find no case against him.”

⁵So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them,

“Here is the man!”

⁶When the chief priests and the police saw him, they shouted,

“Crucify him! Crucify him!”

Pilate said to them:

“Take him yourselves and crucify him; I find no case against him.”

⁷The Jews answered him,

“We have a law, and according to that law he ought to die because he has claimed to be the Son of God.”

⁸Now when Pilate heard this, he was more afraid than ever. ⁹He entered his headquarters again and asked Jesus,

“Where are you from?”

“Where are you from?”

But Jesus gave him no answer. ¹⁰Pilate therefore said to him:

“Do you refuse to speak to me? Do you not know that I have power to release you, and power to crucify you?”

¹¹Jesus answered him:

¡No, a ése no! ¡Deja libre a Barrabás!

Entonces Pilato ordenó que le dieran azotes a Jesús.

² Luego, los soldados romanos hicieron una corona de espinas y se la pusieron a Jesús. También le pusieron un manto de color rojo oscuro ³ y, burlándose, decían: ¡Viva el rey de los judíos!

Y lo golpeaban en la cara. ⁴ Pilato volvió a salir, y dijo a la gente:

¡Escuchen! Ordené que traigan a Jesús de nuevo. Yo no creo que sea culpable de nada malo.

⁵ Cuando sacaron a Jesús, llevaba puesta la corona de espinas y vestía el manto rojo. Pilato dijo:

¡Aquí está el hombre!

⁶ Cuando los jefes de los sacerdotes y los guardias del templo vieron a Jesús, comenzaron a gritar:

¡Clávalo en una cruz! ¡Clávalo en una cruz!

Pilate les dijo:

Yo no creo que sea culpable de nada. Así que llévenselo y clávenlo en la cruz ustedes mismos.

⁷ La gente respondió:

De acuerdo a nuestra ley, este hombre tiene que morir porque dice ser el Hijo de Dios.

⁸ Cuando Pilato oyó lo que decían, sintió más miedo.

⁹ Volvió a entrar en el palacio, llamó a Jesús y le preguntó:

¿De dónde eres?

Pero Jesús no le contestó.

¹⁰ Entonces Pilato le dijo:

¿No me vas a contestar? ¿Acaso no sabes que tengo poder para mandar que te dejen libre, o para que mueras clavado en una cruz?

¹¹ Jesús le respondió:

“You would have no power over me unless it had been given you from above; therefore the one who handed me over to you is guilty of a greater sin.”

¹²From then on Pilate tried to release him, but the Jews cried out,

“If you release this man, you are no friend of the emperor. Everyone who claims to be a king sets himself against the emperor.”

¹³When Pilate heard these words, he brought Jesus outside and sat on the judge’s bench at a place called The Stone Pavement, or in Hebrew Gabbatha.

¹⁴Now it was the day of Preparation for the Passover; and it was about noon. He said to the Jews:

“Here is your King!”

¹⁵ They cried out,

“Away with him! Away with him! Crucify him!”

Pilate asked them,

“Shall I crucify your King?”

The chief priests answered,

“We have no king but the emperor.”

¹⁶Then he handed him over to them to be crucified.

So they took Jesus; ¹⁷and carrying the cross by himself, he went out to what is called The Place of the Skull, which in Hebrew is called Golgotha. ¹⁸There they crucified him, and with him two others, one on either side, with Jesus between them. ¹⁹Pilate also had an inscription written and put on the cross. It read, “Jesus of Nazareth, the King of the Jews.”

²⁰Many of the Jews read this inscription, because the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek. ²¹

Then the chief priests of the Jews said to Pilate:

No tendrías ningún poder sobre mí, si Dios no te lo hubiera dado. El hombre que me entregó es más culpable de pecado que tú.

¹² A partir de ese momento, Pilato buscó la manera de dejar libre a Jesús, pero la gente gritó:

¡Si dejas libre a ese hombre, no eres amigo del emperador romano! ¡Cualquiera que quiera hacerse rey, es enemigo del emperador!

¹³ Al oír esto, Pilato mandó que sacaran a Jesús del palacio. Luego se sentó en el asiento del tribunal, en un lugar llamado Gabatá, que en hebreo significa El Empedrado. Era el día de preparación para la Pascua, y al mediodía Pilato dijo a los judíos:

¡Aquí tienen a su rey!

¹⁵ Pero la gente gritó:

¡Clávalo en una cruz! ¡Clávalo en una cruz!

Pilato les preguntó:

¿De veras quieren que mate a su rey?

Y los sacerdotes principales le respondieron:

¡Nosotros no tenemos más rey que el emperador!

¹⁶ Entonces Pilato les entregó a Jesús para matarlo en una cruz, y ellos se lo llevaron. ¹⁷ Jesús salió de allí cargando su cruz, y fue al lugar llamado Gólgota, que en hebreo significa «Lugar de la Calavera». ¹⁸ Allí clavaron a Jesús en la cruz. También crucificaron a otros dos hombres, uno a cada lado. Pilato ordenó que escribieran un letrero en tres idiomas: hebreo, latín y griego; y decía:

Jesús de Nazaret, Rey de los judíos.

Colocaron el letrero en la cruz, por encima de la cabeza de Jesús, para que todos pudieran leer. Los jefes de los sacerdotes dijeron a Pilato.

“Do not write, ‘The King of the Jews,’ but, ‘This man said, I am King of the Jews.’”

²² Pilate answered,

“What I have written I have written.”

²³ When the soldiers had crucified Jesus, they took his clothes and divided them into four parts, one for each soldier. They also took his tunic; now the tunic was seamless, woven in one piece from the top. ²⁴ So they said to one another,

“Let us not tear it, but cast lots for it to see who will get it.”

This was to fulfill what the scripture says,

“They divided my clothes among themselves, and for my clothing they cast lots.”

²⁵ And that is what the soldiers did.

Meanwhile, standing near the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. ²⁶ When Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing beside her, he said to his mother,

“Woman, here is your son.”

²⁷ Then he said to the disciple,

“Here is your mother.”

And from that hour the disciple took her into his own home. ²⁸ After this, when Jesus knew that all was now finished, he said (in order to fulfill the scripture),

“I am thirsty.”

²⁹ A jar full of sour wine was standing there. So they put a sponge full of the wine on a branch of hyssop and held it to his mouth. ³⁰ When Jesus had received the wine, he said,

“It is finished.”

No escribas: “Rey de los judíos”. Más bien: “Este hombre afirma ser el Rey de los judíos.”

²² Pilato les dijo:

Lo que he escrito así se queda. ²³ Después de que los soldados romanos clavaron a Jesús en la cruz, recogieron su ropa y la partieron en cuatro pedazos, una para cada soldado. También tomaron el manto de Jesús, pero como era un tejido de una sola pieza y sin costuras, ²⁴ decidieron no romperlo, y dijeron: Echemos suertes, para ver quién se quedaría con el manto.

Así se cumplió lo que dice la Biblia:

Hicieron un sorteo para ver quién se quedaba con mi ropa.

²⁵ Cerca de la cruz estaban María la madre de Jesús, María la esposa de Cleofás y tía de Jesús, y María Magdalena. ²⁶ Cuando Jesús vio a su madre junto al discípulo preferido, le dijo a ella:

Madre, ahí tienes a tu hijo

. ²⁷ Después le dijo al discípulo:

Ahí tienes a tu madre.

Y a partir de ese momento, el discípulo llevó a María a su propia casa.

²⁸ Jesús sabía que ya había hecho todo lo que Dios le había ordenado. Por eso, y para que se cumpliera lo que dice la Biblia, dijo:

Tengo sed.

²⁹ Había allí un jarro lleno de vinagre. Entonces empaparon una esponja en el vinagre, la ataron a una rama, y la acercaron a la boca de Jesús. ³⁰ Él probó el vinagre y dijo:

“Todo está cumplido.”

Then he bowed his head and gave up his spirit.

(moment of silence)

³¹Since it was the day of Preparation, the Jews did not want the bodies left on the cross during the sabbath, especially because that sabbath was a day of great solemnity. So they asked Pilate to have the legs of the crucified men broken and the bodies removed. ³²Then the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who had been crucified with him. But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. Instead, one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once blood and water came out. ³⁶These things occurred so that the scripture might be fulfilled,

“None of his bones shall be broken.”

³⁷And again another passage of scripture says,

“They will look on the one whom they have pierced.”

³⁸After these things, Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus, though a secret one because of his fear of the Jews, asked Pilate to let him take away the body of Jesus. Pilate gave him permission; so he came and removed his body. ³⁹Nicodemus, who had at first come to Jesus by night, also came, bringing a mixture of myrrh and aloes, weighing about a hundred pounds.

⁴⁰They took the body of Jesus and wrapped it with the spices in linen cloths, according to the burial custom of the Jews. ⁴¹Now there was a garden in the place where he was crucified, and in the garden there was a new tomb in which no one had ever been laid. ⁴²And so, because it was the Jewish day of Preparation, and the tomb was nearby, they laid Jesus there.

Luego, inclinó su cabeza y murió.

(momento de silencio)

³¹ Como era el día de la preparación para la Pascua. Los jefes judíos no querían que en el día sábado los tres hombres siguieran colgados en las cruces. Por eso le pidieron a Pilato ordenar que se les quebraran las piernas a los tres hombres. Así los harían morir más rápido y podrían quitar los cuerpos. ³³ Cuando llegaron a Jesús, se dieron cuenta de que ya había muerto. Por eso no le quebraron las piernas. ³⁴ Sin embargo, uno de los soldados atravesó con una lanza el costado de Jesús, y enseguida salió sangre y agua. ³⁵⁻³⁷ Todo esto sucedió para que se cumpliera lo que

dice la Biblia:

No le quebrarán ningún hueso.

En otra parte, la Biblia también dice:

Mirarán al que atravesaron con una lanza.

³⁸ Después de esto José, de la ciudad de Arimatea, le pidió permiso a Pilato para llevarse el cuerpo de Jesús. José era seguidor de Jesús, pero no se lo había dicho a nadie porque tenía miedo de los líderes judíos. Pilato le dio permiso, y José se llevó el cuerpo. ³⁹ También Nicodemo, el que una noche había ido a hablar con Jesús, llegó con unos treinta kilos de perfume a donde estaba José. ⁴⁰ Los dos tomaron el cuerpo de Jesús, y lo envolvieron en vendas de una tela muy cara. Luego empaparon las vendas con el perfume que había llevado Nicodemo. Los judíos acostumbraban sepultar así a los muertos. ⁴¹ En el lugar donde Jesús murió había un jardín con una tumba nueva. Allí no habían puesto a nadie todavía. ⁴² pusieron allí el cuerpo de Jesús en esa tumba, porque era la más cercana.

BIDDING PRAYER

Readers alternate English and Spanish

Let us pray, brothers and sisters, for the holy church throughout the world.

Silent prayer.

Almighty and eternal God, you have shown your glory to all nations in Jesus Christ. By your Holy Spirit guide the church and gather it throughout the world. Help it to persevere in faith, proclaim your name, and bring the good news of salvation in Christ to all people.

We ask this through Christ our Lord.

Amen.

Let us pray for our ELCA bishops, Elizabeth and Laurie, and for our Episcopal bishops, Patrick and Diana, for our pastors, Dorothy and Roberto, for all servants of the church, and for all the people of God.

Silent prayer.

Almighty and eternal God, your Spirit guides the church and makes it holy. Strengthen and uphold our bishops, pastors, other ministers, and lay leaders. Keep them in health and safety for the good of the church, and help each of us in our various vocations to do faithfully the work to which you have called us.

We ask this through Christ our Lord.

Amen.

Let us pray for those preparing for baptism.

Silent prayer.

ORACION DE INTERSESION

El lectores leen alternadamente el español y el anglais

Oremos, hermanos y hermanas, por la santa iglesia de Dios en todo el mundo.

Oración en silencio

Todopoderoso y eterno Dios: tú has mostrado tu gloria a todas las naciones en Jesucristo. Guía, por el Espíritu Santo, a tu iglesia reunida por todo el mundo. Ayúdala a perseverar en fe, a proclamar tu nombre y a traer salvación a los pueblos todos.

Te lo pedimos por Cristo nuestro Señor.

Amén

Oremos por nuestros obispos Luteranas, Elizabeth and Laurie, y por nuestros obispos Episcopales Patrick y Diana, por nuestros pastores Dorothy y Beto por todos los servidores de la iglesia y por todo el pueblo de Dios.

Oración en silencio

Todopoderoso y eterno Dios: tu Espíritu guía la iglesia y la santifica. Fortalece y apoya a nuestras obispos, pastores y dirigentes; manténlos en salud y en seguridad por el bien de la iglesia y ayuda a cada uno de nosotros a aplicarnos fielmente a la responsabilidad a que tú nos has llamado.

Te lo pedimos por Cristo nuestro Señor.

Amén

Oremos por aquellos que se preparan para el bautismo.

Oración en silencio

Almighty and eternal God, you continue to bless the church. Increase the faith and understanding of those preparing for baptism. Give them new birth as your children, and keep them in the faith and communion of your holy church.

We ask this through Christ our Lord.

Amen.

Let us pray for our sisters and brothers who share our faith in Jesus Christ.

Silent prayer.

Almighty and eternal God, you give your church unity. Look with favor on all who follow Jesus your Son. Make all the baptized one in the fullness of faith, and keep us united in the fellowship of love.

We ask this through Christ our Lord.

Amen.

Let us pray for the Jewish people, the first to hear the word of God.

Silent prayer.

Almighty and eternal God, long ago you gave your promise to Abraham and your teaching to Moses. Hear our prayers that the people you called and elected as your own may

We ask this through Christ our Lord.

Amen.

Let us pray for those who do not share our faith in Jesus Christ

Silent prayer.

15

Todopoderoso y eterno Dios: continúa bendiciendo a tu iglesia con nuevos miembros. Aumenta la fe a los que se preparan para el bautismo. Concédeles nueva vida como tus hijos y manténlos en la fe y comunión de tu santa iglesia. Te lo pedimos por Cristo nuestro Señor.

Amén

Oremos por todos nuestros hermanos que comparten nuestra fe en Jesucristo.

Oración en silencio

Todopoderoso y eterno Dios: tú concedes a la iglesia su unidad. Mira propicio a todos los que siguen a Jesús tu Hijo. Haznos uno por el bautismo a la plenitud de la fe y unidos en la comunidad de amor.

Te lo pedimos por Cristo nuestro Señor.

Amén

Oremos por el pueblo judío, el primero en escuchar la palabra de Dios.

Oración en silencio

Todopoderoso y eterno Dios: hace mucho tú prometiste a Abraham y tus enseñanzas a Moisés. Escucha nuestra oracion para que el pueblo que llamaste y elegiste como pueda recibir el cumplimiento de las promesas del pacto. Te lo pedimos por Cristo nuestro Señor.

Te lo pedimos por Cristo nuestro Señor.

Amén

Oremos por aquellos que no comparten nuestra fe en Jesucristo.

Oración en silencio

15

Almighty and eternal God, gather into your embrace all those who call out to you under different names. Bring an end to inter-religious strife, and make us more faithful witnesses of the love made known to us in your Son.

We ask this through Christ our Lord.

Amen.

Let us pray for those who do not believe in God.

Silent prayer.

Almighty and eternal God, you created humanity so that all may long to know you and find peace in you. Grant that all may recognize the signs of your love and grace in the world and in the lives of Christians, and gladly acknowledge you as the one true God.

We ask this through Christ our Lord.

Amen.

Let us pray for God's creation.

Silent prayer.

Almighty and eternal God, you are the creator of a magnificent universe. Hold all the worlds in the arms of your care and bring all things to fulfillment in you.

We ask this through Christ our Lord.

Amen.

Let us pray for those who serve in public office.

Silent prayer.

Almighty and eternal God, you are the champion of the poor and oppressed. In your goodness, give wisdom to those in authority, so that all people may enjoy justice, peace, freedom, and a share in the goodness of your creation.¹⁶

Dios todopoderoso y eterno, reúne en tu abrazo a todos los que te invocan con diferentes nombres. Pon fin a las luchas interreligiosas y haznos testigos más fieles del amor que nos ha sido revelado en tu Hijo.

Te lo pedimos por Cristo nuestro Señor.

Amén.

Oremos por los que no creen en Dios.

Oración en silencio

Dios todopoderoso y eterno, creaste a la humanidad para que todos anhelen conocerte y encontrar la paz en ti. Concede que todos reconozcan los signos de tu amor y gracia en el mundo y en la vida de los cristianos, y te reconozcan con alegría como el único Dios verdadero.

Te lo pedimos por Cristo nuestro Señor.

Amén.

Oremos por la Creación de Dios.

Oración en silencio

Dios todopoderoso y eterno, eres el creador de un universo magnífico. Sostén todos los mundos en los brazos de tu cuidado y haz que todas las cosas se cumplan en ti.

Te lo pedimos por Cristo nuestro Señor.

Amén.

Oremos por los que sirven en puestos públicos.

Oración en silencio

Dios todopoderoso y eterno, tú eres defensor de los pobres y oprimidos. En tu bondad, da sabiduría a los que están en autoridad, para que toda la gente disfrute de la justicia, la paz, la libertad y compartan la bondad de tu creación.¹⁶

**We ask this through Christ our Lord.
Amen.**

Let us pray for those in need.

Silent prayer.

Almighty and eternal God, you give strength to the weary and new courage to those who have lost heart. Heal the sick, comfort the dying, give safety to travelers, free those unjustly deprived of liberty, and deliver your world from falsehood, hunger, and disease. Hear the prayers of all who call on you in any trouble, that they may have the joy of receiving your help in their need.

We ask this through Christ our Lord.

Amen.

Finally, let us pray for all those things for which our Lord would have us ask – in your heart language:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
forever and ever. Amen.**

Te lo pedimos por Cristo nuestro Señor.

Amén.

Oremos por los necesitados.

Oración en silencio

Dios todopoderoso y eterno, que das fuerza a los agotados y ánimo a los cansados. Sana a los enfermos, consuela a los moribundos, da seguridad a los viajeros, libera a los injustamente privados de libertad y libera a tu mundo de la falsedad, el hambre y la enfermedad. Escucha las oraciones de todos los que te invocan en cualquier problema, para que puedan tener el gozo de recibir tu ayuda en su necesidad.

Te lo pedimos por Cristo nuestro Señor.

Amén.

Finalmente, oremos pidiendo todas esas cosas por las cuales nuestro Señor quiere que pidamos – en el lenguaje de tu corazón

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre.
Venga tu reino. Hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas
como también nosotros
perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder y tuya es la gloria,
ahora y siempre. Amén**

PROCESSION OF THE CROSS

P: (English) Behold the life-giving cross, on which was hung the Savior of the whole world.

C: Oh, come, let us worship him.

P: (Spanish) Behold the life-giving cross, on which was hung the Savior of the whole world.

C: Oh, come, let us worship him.

P: (English) Behold the life-giving cross, on which was hung the Savior of the whole world.

C: Oh, come, let us worship him.

PROCESIÓN DE LA CRUZ

C: (en inglés) He aquí el madero de la cruz del cual colgó la salvación del mundo.

A: Adoremos al Salvador.

C: (en español) He aquí el madero de la cruz del cual colgó la salvación del mundo.

A: Adoremos al Salvador.

C: (en inglés) He aquí el madero de la cruz del cual colgó la salvación del mundo.

A: Adoremos al Salvador.

The Reproaches | *Declaracion de Culpas*

Estribillo

San - to es Dios, san - to y fuer - te.

Refrain

O my peo - ple, what have I done to of - fend you

San - to in - mor - tal, ten pi - e - dad.

so? Tell me, give an - swer, tell me.

Refrain

Holy is God, holy and strong.

Holy immortal one, have mercy

O my people, what have I done to offend you so?

Tell me, give an answer, tell me.

- 1.- From slavery in Egypt I set you free;
led you in the desert, gave you this land,
but you have led your Savior to the cross.
- 2.- What more could I have done?
You were my fairest vine,
yielding only bitterness gall, not wine,
You have pierced your Savior,
your Savior with a lance.
- 3.- I scourged your captors, now you scourge me.
I freed you from bondage, now you betray me.
I opened wide the sea, you open my side.
- 4.- I led you through desert, you led me to trial.
I fed you with manna, you strike and scourge me.
I gave you saving water, now vinegar my drink.
- 5.- I struck kings of Canaan, you strike me with a reed.
I gave you a royal scepter, you crown me with thorns.
I raised you up in majesty, you raise me on a cross.

(Silence for reflection)

P: We adore you, O Christ, and we bless you.

C: **By your holy cross you have redeemed the world.**

Estribillo

Santo es Dios, Santo y Fuerte

Santo inmortal, ten piedad

Oh pueblo mío, ¿qué te he hecho, en qué te he ofendido? Dime, respóndeme, dime.

- 1.- De la esclavitud en Egipto os liberté;
te condujo por el desierto, te dio esta tierra,
pero tú has llevado a tu Salvador a la cruz.
- 2.- ¿Qué más pude haber hecho?
Fuiste mi vid más hermosa,
dando sólo hiel amarga, no vino,
Has traspasado a tu Salvador,
a tu Salvador con una lanza.
- 3.- Yo azotaba a tus captores, ahora tú me azotas.
Te liberé de la esclavitud, ahora me traicionas.
Abrí de par en par el mar, tú abriste mi costado.
- 4.- Te conduje por el desierto, me llevaste a la prueba.
Yo te alimenté con maná, tú me golpeas y me azotas.
Te di agua salvadora, ahora vinagre mi bebida.
- 5.- Yo herí a los reyes de Canaán,
ustedes me golpean con una caña.
Te di un cetro real, me coronas con espinas.
Yo te levanté en majestad, tú me levantas en una cruz.

(Silencio para una reflexión)

C: Te adoramos Cristo y te bendecimos.

P: **Que por tu Santa cruz has redimido al mundo.**

There in God's Garden



1. There in God's gar - den stands the Tree of Wis - dom,
 2. Its name is Je - sus, name that says "Our Sav - ior!"
 3. Thorns not its own are tan - gled in its fo - liage;
 4. See how its branch - es reach to us in wel - come;
 5. This is my end - ing, this my res - ur - rec - tion;
 6. All heaven is sing - ing, "Thanks to Christ whose pas - sion



whose leaves hold forth the heal - ing of the na - tions:
 There on its branch - es see the scars of suf - fering;
our greed has starved it, our de - spite has choked it.
 hear what the Voice says, "Come to me, ye wea - ry!
 in - to your hands, Lord, I com - mit my spir - it.
 of - fers in mer - cy heal - ing, strength, and par - don.



Tree of all knowl - edge, Tree of all com -
 see there the ten - drils of our hu - man
Yet, look! it lives! its grief has not de -
 Give me your sick - ness, give me all your
 This have I searched for; now I can pos -
 Peo - ples and na - tions, take it, take it



pas - sion, Tree of all beau - ty.
 self - hood feed on its life - blood.
stroyed it nor fire con - sumed it.
 sor - row, I will give bless - ing."
 sess it. This ground is ho - ly.
 free - ly!" A - men! My Mas - ter!